

ZMLUVA O KRÁTKODOBOM PODNÁJME Č. Z- 197/2023
SHORT-TERM SUBLEASE AGREEMENT NO. Z-197/2023

(ďalej len „Zmluva“)/ (“Agreement”)

uzatvorená podľa ustanovenia § 51, ustanovenia § 666 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších právnych predpisov (ďalej len „Občiansky zákonník“)

concluded pursuant to the provision of Section 51 and to the provision of Section 666 et seq. of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code as amended (“Civil Code”)

medzi týmito zmluvnými stranami/ between these parties:

NÁJOMCA - POSKYTOVATEĽ/TENANT - PROVIDER:

Názov/Name: **Štátna filharmónia Košice/Slovak State Philharmonic Košice**

Právna forma/Legal Form: štátna príspevková organizácia/state contributory organization

Sídlo/Registered seat: Dom umenia/House of Arts, Moyzesova 66, 040 01 Košice, Slovenská republika/Slovak Republic

IČO/Company ID No.: 00164844

DIČ/Tax Identification No.: 2020762535

IČ DPH/VAT Identification No.: SK2020762535

Zriadený/Founded: Rozhodnutím Ministerstva kultúry Slovenskej republiky o vydaní zriaďovacej listiny Štátnej filharmónie Košice zo dňa 23.08.2021, č.: MK-6559/2021-110/18563/by the Decision of the Ministry of Culture of the Slovak Republic on issuing the Deed of Foundation of the Slovak State Philharmonic Košice, No.: MK-6559/2021-110/18563, dated August 23, 2021

Štatutárny orgán/Statutory Authority: Mgr. Lucia Potokárová, generálna riaditeľka/general director

(ďalej len „Poskytovateľ“)/ (“Provider”)

a/and

PODNÁJOMNÍK - OBJEDNÁVATEĽ/ SUB-TENANT - CLIENT:

Názov/Name: PER NORDAHL AKTIEBOLAG

Právna forma/Legal Form: Limited company

Sídlo/Registered seat: VINKELVÄGEN 35 A, 262 61 ÄNGELHOLM

IČO/Company ID No.: 556251-4819

DIČ/Tax Identification No.: 556251481901

IČ DPH/VAT Identification No.: SE556251481901

Štatutárny orgán/Statutory Authority: : Helena Louise Nordahl

Kontaktná osoba/ Contact person:

E-mailová adresa/E-mail address:

(ďalej len „Objednávateľ“)/ (“Client”)

PREAMBULA

1. Poskytovateľ uzatvoril dňa 28.04.1994 s vlastníkom nehnuteľností špecifikovaných v bode 2 tejto Preambuly - Mestom Košice, IČO: 00691135, Trieda SNP 48/A, 040 11 Košice, Slovenská republika, ako prenajímateľom (ďalej len „Prenajímateľ“)

PREAMBLE

1. On April 28, 1994, the Provider concluded the Lease Agreement No. Nn/6/V./1994 with Mesto Košice, the owner of the properties, as specified in point 2 of this Preamble, Business ID: 00691135, Trieda SNP 48/A, 040 11 Košice, Slovak Republic, as the

Nájomnú zmluvu č. Nn/6/V./1994, ktorá bola zmenená Dodatkami č. 1 až 3 (ďalej len „**Nájomná zmluva**“), podľa ktorej je Poskytovateľ oprávnený prenajať predmet nájmu tretím osobám.

2. Nájomnou zmluvou boli Poskytovateľovi prenechané do nájmu nasledujúce nehnuteľnosti:
- stavba – synagóga - Dom umenia – súpisné číslo 1018 postavená na parcele registra "C" evidovanej na katastrálnej mape, parc. č. 208 o výmere 2139 m², druh pozemku – zastavaná plocha a nádvorie,
 - pozemok – parcela registra "C" evidovaná na katastrálnej mape - parc. č. 208 o výmere 2139 m², druh pozemku - zastavaná plocha a nádvorie,
 - pozemok – parcela registra "C" evidovaná na katastrálnej mape - parc. č. 207/2 o výmere 512 m², ostatná plocha,
 - pozemok – parcela registra "C" evidovaná na katastrálnej mape - parc. č. 209/2 o výmere 220 m², druh pozemku - zastavaná plocha a nádvorie,
 - pozemok – parcela registra "C" evidovaná na katastrálnej mape - parc. č. 209/3 o výmere 44 m², druh pozemku - zastavaná plocha a nádvorie,
 - pozemok – parcela registra "C" evidovaná na katastrálnej mape - parc. č. 210/2 o výmere 608 m², druh pozemku - zastavaná plocha a nádvorie,
- evidované na Liste vlastníctva č. 10527, okres: Košice I, obec: Košice – Staré mesto, katastrálne územie: Stredné Mesto.

I. PREDMET ZMLUVY

- Poskytovateľ sa touto Zmluvou zaväzuje:
 - prenechať Objednávateľovi na dočasné užívanie do podnájmu:
 - foyer s maximálnou kapacitou 250 osôb, (ďalej spolu len „**Vec**“),
 - rezervovať pre Objednávateľa Vec na dobu podľa bodu 2 článku II. tejto Zmluvy, a to za podmienok uvedených v tejto Zmluve.
- Objednávateľ sa zaväzuje uhradiť Poskytovateľovi odmenu špecifikovanú v článku III. tejto Zmluvy.

II. ÚČEL A TRVANIE PODNÁJMU

- Vec je prenájatá za účelom uskutočnenia kultúrno-spoločenského podujatia s názvom: Banket, ktoré sa uskutoční odo dňa 16/08/2023 od 19:00 hod. do dňa 16/08/2023 do 23:30 hod. (ďalej len

Lessor ("**Lessor**"), which was amended by Amendments No. 1 to 3 ("**Lease Agreement**"), according to which the Provider is entitled to lease the Property to third parties.

2. The following properties were leased to the Provider by the Lease Agreement:
- structure – synagogue - House of Arts – inventory number 1018 built on the plot of land register "C" registered on the cadastral map, plot no. 208 with an area of 2139 m², type of land – built-up area and courtyard,
 - parcel - plot of land register "C" registered on the cadastral map, plot no. 208 with an area of 2139 m², type of land – built-up area and courtyard,
 - parcel - plot of land register "C" registered on the cadastral map, plot no. 207/2 with an area of 512 m², type of land – other area,
 - parcel - plot of land register "C" registered on the cadastral map, plot no. 209/2 with an area of 220 m², type of land – built-up area and courtyard,
 - parcel - plot of land register "C" registered on the cadastral map, plot no. 209/3 with an area of 44 m², type of land – built-up area and courtyard,
 - parcel - plot of land register "C" registered on the cadastral map, plot no. 210/2 with an area of 608 m², type of land – built-up area and courtyard,
- registered on the Ownership document No. 10527, district: Košice I, municipality: Košice – Staré mesto, cadastral district: Stredné Mesto.

I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

- The Provider hereby undertakes to:
 - to let the Client sublease for temporary use as follows:
 - foyer with a maximum capacity of 250 persons, (hereinafter referred to jointly as "**Property**"),
 - reserve the Property for the Client for the period specified in Article II (2) of this Agreement, under the terms hereunder.
- The Client undertakes to pay the Provider the remuneration specified in Article III hereunder.

II. PURPOSE AND DURATION OF SUBLEASE

- The Property is rented to hold a cultural and social event called, Banquet which will run from 16/08/2023 (date) from 19:00 (time) to 16/08/2023

„**Podujatie**“). Objednávateľ sa zaväzuje, že:

- a) Podujatie bude apolitickej povahy, t. j. politicky nestranné, nebude slúžiť najmä na reprezentáciu či propagáciu politických strán alebo hnutí, politickú agitáciu alebo organizovanie zbierok s účelom podpory politických strán alebo hnutí,
- b) Podujatie, vrátane jeho programu, bude prebiehať tak, aby nedošlo k ohrozeniu dobrej povesti Poskytovateľa.

Podujatie bude uskutočnené na zodpovednosť Objednávateľa.

2. Podnájom Veci bude trvať odo dňa 16/08/2023 od 18:00 hod. do dňa 17/08/2023 do 00:00 hod. (ďalej len „**Doba podnájmu**“), kedy je Objednávateľ povinný Vec odovzdať Poskytovateľovi.
3. O odovzdaní a prevzatí Veci spíšu Poskytovateľ a Objednávateľ Preberací a odovzdávací protokol, ktorého vzor tvorí ako príloha neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy (ďalej len „**Protokol**“). Na začiatok Doby podnájmu, ani na povinnosť Objednávateľa uhradiť Poskytovateľovi odmenu podľa článku III. tejto Zmluvy v plnej výške od začiatku Doby podnájmu, nemajú vplyv deň, ani hodina prevzatia Veci Objednávateľom uvedené v Protokole. Zmluvné strany sa dohodli, že po odchode poslednej osoby účastnej na Podujatí Poskytovateľ samostatne uvedie v Protokole reálne ukončenie Doby podnájmu a všetky zistené poškodenia nad rámec bežného opotrebovania a Protokol podpíše; takto vyplnený Protokol následne zašle na e-mailovú adresu Objednávateľa, ktorý je do piatich dní od doručenia Protokolu oprávnený namietať rozsah Doby podnájmu a/alebo zistených poškodení, pričom je povinný presne identifikovať, v čom ho namieta. V prípade márneho uplynutia tejto doby sa má za to, že k rozsahu Doby podnájmu a zistených poškodení, ako ani k iným aspektom podnájmu nemá Objednávateľ žiadne výhrady. Do reálneho ukončenia Doby podnájmu je Objednávateľ povinný Vec vypratať, pričom sa zmluvné strany dohodli, že ak nedôjde k vyprataniu Veci Objednávateľom, Objednávateľ podpisom tejto Zmluvy súhlasí s tým, že Poskytovateľ môže vyprať a uskladniť hnuťelné veci umiestnené vo Veci na náklady a nebezpečenstvo Objednávateľa. Objednávateľ sa týmto zaväzuje bezodkladne nahradiť Poskytovateľovi všetky náklady, ktoré Poskytovateľovi podľa tohto bodu tohto článku Zmluvy vzniknú.

III. ODMENA

(date) to 23:30 (time) ("**Event**"). The Client undertakes to ensure:

- a) the event will be apolitical in nature, i. e. politically impartial, and will not serve primarily to represent or promote political parties or movements, political agitation or the organization of collections in order to support political parties or movements,
- b) the event, including its program, will run in ways which do not jeopardize the good reputation of the Provider.

The event will be held under the Client's responsibility.

2. The Sublease of the Property will last from 16/08/2023 (date) from 18:00 (time) to 17/08/2023 (date) to 00:00 (time) ("**Sublease Period**"), when the Client is obliged to hand the Property over to the Provider.
3. The Provider and the Client shall draw up the Acceptance and Handover Protocol, the specimen of which forms an integral part of this Agreement as an attachment ("**Protocol**"). Neither the commencement of the Sublease Period nor the obligation of the Client to pay the remuneration to the Provider pursuant to Article III of this Agreement in full from the commencement of the Sublease Period shall be affected by the day or hour of receipt of the Property by the Client specified in the Protocol. The Parties agree that after the departure of the last person participating in the Event, the Provider shall separately indicate in the Protocol the actual termination of the Sublease Period and any damage found beyond normal wear and tear and s/he shall sign the Protocol; the Protocol completed in this way shall then be sent to the Client's e-mail address, who is entitled to object to the scope of the Sublease Period and/or detected damage within five days of delivery of the Protocol, and the Client is obliged to identify the objection exactly. If this period expires in vain, it is deemed that the Client has no reservations about the scope of the Sublease Period and the damage found, as well as other aspects of the sublease. Until the actual termination of the Sublease Period, the Client is obliged to clear out the Property, while the Parties agree that if the Property is not cleared out by the Client, the Client, by signing this Agreement, agrees that the Provider may clear out and store movable items located in the Property at the expense and risk of the Client. The Client hereby undertakes to immediately reimburse the Provider for all costs incurred by the Provider under this point of this Article of the Agreement.

III. REMUNERATION

1. Objednávateľ sa zaväzuje vyplatiť Poskytovateľovi odmenu za rezerváciu Veci na Dobu podnájmu vo výške **300,- €** (slovom: tristo eur) (ďalej len „**Odmena za rezerváciu**“), a to na základe faktúry. Odmenu za rezerváciu Objednávateľ vyplatí Poskytovateľovi bezhotovostne prevodom na účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy v lehote 15 dní odo dňa vystavenia faktúry. V prípade, že Objednávateľ neuhradí Odmenu za rezerváciu ani do 15 dní odo dňa splatnosti faktúry podľa tohto bodu tohto článku Zmluvy, táto Zmluva zaniká, pričom Poskytovateľ má nárok na náhradu škody, ktorá mu vznikla v súvislosti s prípravou na plnenie Poskytovateľových povinností podľa tejto Zmluvy.
 2. Objednávateľ sa zaväzuje vyplatiť Poskytovateľovi odmenu vo výške **550,- €** (slovom: päťsto päťdesiat eur) (ďalej len „**Odmena**“), a to na základe faktúry. Poskytovateľ má nárok na Odmenu v plnej výške aj v prípade, že:
 - a) nedôjde k uskutočneniu Podujatia z dôvodu, ktorý Poskytovateľ nezavinil,
 - b) dôjde ku skráteniu Doby podnájmu z dôvodu, ktorý Poskytovateľ nezavinil,pokiaľ sa zmluvné strany v takom prípade písomne nedohodnú inak. Zmluvné strany sa dohodli, že Poskytovateľ je oprávnený jednostranne upraviť Odmenu o oprávnené zvýšenie nákladov z titulu zvýšenia cien ekonomických vstupov a z dôvodov legislatívnych zmien, a to aj opakovane. O každej takejto úprave je Poskytovateľ povinný Objednávateľa informovať.
 3. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade neodovzdania Veci Poskytovateľovi v čase dohodnutom v tejto Zmluve, je Objednávateľ povinný uhradiť Poskytovateľovi aj odmenu vo výške **200,- €** (slovom: dvesto eur) , a to za každú začatú hodinu až do reálneho času odovzdania Veci Objednávateľovi uvedeného v Protokole. Zmluvné strany sa dohodli, že Poskytovateľ je oprávnený jednostranne upraviť odmenu podľa tohto bodu tohto článku Zmluvy o oprávnené zvýšenie nákladov z titulu zvýšenia cien ekonomických vstupov a z dôvodov legislatívnych zmien, a to aj opakovane. O každej takejto úprave je Poskytovateľ povinný Objednávateľa informovať.
 4. Odmenu Objednávateľ vyplatí Poskytovateľovi bezhotovostne prevodom na účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy v lehote 15 dní odo dňa vystavenia faktúry Poskytovateľom podľa bodu 2, resp. bodu 3 tohto článku Zmluvy.
 5. Objednávateľ podpisom tejto Zmluvy súhlasí s tým,
1. The Client undertakes to pay the Provider the remuneration for the reservation of the Property for the Sublease Period against an invoice in the amount of **300,-€** (in words: three hundred Euros) ("**Remuneration for the reservation**"). The Client shall remunerate the Provider for the reservation by wire transfer to the Provider's account specified in the header of this Agreement within 15 days from the invoice issue date. If the Client fails to remunerate the Provider for the reservation even within 15 days from the invoice due date under this Article of the Agreement, this Agreement shall expire, and the Provider shall be entitled to compensation for damages incurred in connection with the preparation for the fulfillment of the Provider's obligations under this Agreement.
 2. The Client undertakes to pay the Provider the remuneration for the reservation of the Property for the Sublease Period against an invoice in the amount of **550,- €** (in words: five hundred and fifty Euros) ("**Remuneration for the reservation**"). The Provider is entitled to the Remuneration in full even if:
 - a) the Event does not take place for a reason not attributable to the Provider,
 - b) the Sublease Period is shortened for a reason not attributable to the Provider,unless the Parties agree otherwise in writing in such a case. The Parties agree that the Provider is entitled to unilaterally adjust the Remuneration by a justified increase in costs due to an increase in the prices of economic inputs and due to legislative changes, even repeatedly. The Provider is obliged to inform the Client of any such modification.
 3. The Parties agree that if the Provider fails to hand over the Property to within the time agreed in this Agreement, the Client is also obliged to pay the Provider a remuneration in the amount of **200,- €** (in words: two hundred Euros) , for each commenced hour until the actual time of handing over the Property to the Client specified in the Protocol. The Parties agree that the Provider is entitled to unilaterally adjust the Remuneration by a justified increase in costs according to this Article of the Agreement to due to an increase in the prices of economic inputs and due to legislative changes, even repeatedly. The Provider is obliged to inform the Client of any such modification.
 4. The Client shall remunerate the Provider for the reservation by wire transfer to the Provider's account specified in the header of this Agreement within 15 days from the date the Provider issued the invoice, as specified in this Article (2) and (3)

že Poskytovateľ vydá každú faktúru podľa tejto Zmluvy ako elektronickú faktúru a zašle ju elektronicky na e-mailovú adresu Objednávateľa uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy.

IV. OSOBITNÉ DOJEDNANIA

1. Poskytovateľ je povinný prenechať Vec Objednávateľovi v stave spôsobilom na obvyklé užívanie.
2. Objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť, že on aj osoby užívajúce Vec sa budú riadiť písomnými, ale aj ústnymi pokynmi Objednávateľa, ktoré budú rešpektovať.
3. Objednávateľ je povinný:
 - a) chrániť Vec pred poškodením alebo zničením a urobiť všetky kroky a opatrenia, aby akákoľvek škoda na Veci nikdy nevznikla,
 - b) v maximálnej možnej miere minimalizovať výšku škody v prípade, ak by hrozila,
 - c) zabezpečiť dôslednú ochranu všetkých hudobných nástrojov tak, aby na nich nemohlo byť nič položené, a to ani na krátku chvíľu.Objednávateľ zodpovedá za akúkoľvek škodu vzniknutú na Veci počas trvania Doby podnájmu v plnom rozsahu a je povinný bezodkladne Poskytovateľovi nahradiť celú túto škodu bez ohľadu na okolnosti, za akých ku škode došlo. Zmluvné strany sa dohodli, že Poskytovateľ je oprávnený zahrnúť do faktúry podľa článku III. tejto Zmluvy sumu vo výške zodpovedajúcej škode podľa tohto bodu tohto článku Zmluvy.
4. Objednávateľ vyhlasuje, že je mu známe poslanie Poskytovateľa, t. j. rozvíjať národnú hudobnú kultúru v Slovenskej republike a dôstojne reprezentovať slovenskú hudobnú kultúru v zahraničí, a to sprístupňovaním diel pôvodnej slovenskej hudobnej tvorby a svetovej hudobnej tvorby verejnosti, toto poslanie Poskytovateľa sa Objednávateľ zaväzuje rešpektovať a pri konaní Podujatia a v súvislosti s konaním Podujatia dodržiavať. Objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť, aby osoby užívajúce Vec poslali Poskytovateľa poznali, rešpektovali a pri konaní Podujatia a v súvislosti s konaním Podujatia dodržiavali. Objednávateľ nesmie pri konaní Podujatia či v súvislosti s konaním Podujatia používať hanlivé a vulgárne výrazy, klamné a klamlivé vyjadrenia a ani inak zasiahnuť do práv Poskytovateľa a/alebo iného subjektu, a to vrátane práva na ochranu osobnosti. Objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť, aby osoby užívajúce Vec pri konaní Podujatia či

herein.

5. By signing this Agreement, the Client agrees that the Provider shall issue each invoice under this Agreement electronically and send it to the Client's e-mail address specified in the header of this Agreement.

IV. SPECIAL PROVISIONS

1. The Provider is obliged to leave the Property to the Client in a condition suitable for normal use.
2. The Client undertakes to ensure that s/he and persons using the Property follow the written as well as oral instructions of the Client, which they will respect.
3. The Client is obliged to:
 - a) protect the Property from damage or destruction and take all steps and measures to ensure that any damage to the Property will never occur,
 - b) minimize, as much as possible, the amount of damage if it were to occur;
 - c) ensure consistent protection of all musical instruments so that nothing can be placed on them, even for a short time.The Client is liable for any damage incurred to the Property during the Sublease Period in full and is obliged to immediately compensate the Provider for all such damage, regardless of the circumstances in which the damage occurred. The Parties agree that the Provider is entitled to include an amount corresponding to the damage pursuant to this point of this Article of the Agreement in the invoice pursuant to Article III of this Agreement.
4. The Client declares that he is aware of the mission of the Provider, i. e. to develop national musical culture in the Slovak Republic and to represent Slovak music culture with dignity abroad by making original Slovak music and world music available to the public. The Client undertakes to respect this mission of the Provider and to observe it while performing the subject hereof. The Client undertakes to ensure that persons using the Property know, respect and observe the Provider's mission during the Event and in connection with the Event. The Client may not use derogatory and vulgar expressions, deceptive and deceitful statements or otherwise interfere with the rights of the Provider and/or another entity, including the right to protection of personality, during the Event or in connection with the Event. The Client undertakes to ensure that persons using the

v súvislosti s konaním Podujatia nepoužívali hanlivé a vulgárne výrazy, klamné a klamlivé vyjadrenia a ani inak nezasiahli do práv Poskytovateľa a/alebo iného subjektu, a to vrátane práva na ochranu osobnosti. V prípade porušenia tohto bodu Zmluvy je Poskytovateľ oprávnený zasiahnuť a upraviť konanie Objednávateľa/osôb užívajúcich Vec na náklady Objednávateľa tak, aby bolo v súlade s poslaním Poskytovateľa. Výšku nákladov vynaložených Poskytovateľom podľa tohto bodu tohto článku Zmluvy je Poskytovateľ oprávnený zahrnúť do faktúry podľa článku III. tejto Zmluvy.

5. Objednávateľ sa zaväzuje konať tak, aby nedošlo k poškodeniu alebo ohrozeniu záujmov Poskytovateľa a dobrej povesti Poskytovateľa po dobu účinnosti tejto Zmluvy, aj po jej skončení.
6. Objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť, že on aj osoby užívajúce Vec budú spolupracovať s tretími osobami participujúcimi na uskutočnení Podujatia. Objednávateľ nesmie prenechať Vec do užívania (akýmkoľvek spôsobom) tretej osobe, ani nesmie Vec mimo Podujatia používať.
7. Objednávateľ je povinný:
 - a) uvádzať miesto konania Podujatia nasledovne: „**Dom umenia**, Moyzesova 66, Košice“; Objednávateľ nesmie používať názov Poskytovateľa „Štátna filharmónia Košice“ v súvislosti s Podujatím, a to ani pri predaji vstupeniek, ani v akýchkoľvek propagačných alebo iných materiáloch alebo vyjadreniach,
 - b) zabezpečiť dodržiavanie maximálnej kapacity podľa bodu 1 písm. a) článku I. tejto Zmluvy,
 - c) zabezpečiť, že počas Podujatia, ani v súvislosti s ním, nebude prezentovaná či propagovaná žiadna politická strana alebo hnutie, najmä sa neuskutoční politická agitácia alebo organizovanie zbierok s účelom podpory politických strán alebo hnutí, nebudú vo Veci ani v jej blízkosti umiestnené propagačné a iné materiály (bannery, letáky, darčekové predmety a pod.) obsahujúce najmä informácie, názov a logo akejkoľvek politickej strany alebo hnutia, a to ani treťou osobou,
 - d) zabezpečiť, že Podujatie, vrátane jeho programu, bude prebiehať tak, aby nedošlo k ohrozeniu dobrej povesti Poskytovateľa, a to ani treťou osobou,
 - e) zabezpečiť, že do Veci nebudú vnesené a vo Veci ani v jej blízkom okolí nebudú požívané vlastné nápoje, pochutiny, občerstvenie alebo jedlo, a to ako Objednávateľom, tak aj účastníkmi Podujatia,
 - f) zabezpečiť dodržiavanie prísneho zákazu vstupu

Property during the Event or in connection with the Event do not use derogatory and vulgar expressions, deceptive and deceitful statements or otherwise interfere with the rights of the Provider and/or another entity, including the right to protection of personality. In the event of a breach of this point of the Agreement, the Provider is entitled to intervene and modify the conduct of the Client/persons using the Property at the Client's expense so that it is consistent with the Provider's mission. The Provider is entitled to include the costs incurred pursuant to this point of this Article of the Agreement in the invoice pursuant to Article III of this Agreement.

5. The Client undertakes to act in such a way as not to damage or jeopardize the interests of the Provider and the good reputation of the Provider for the duration of this Agreement, even after its termination.
6. The Client undertakes to ensure that s/he and persons using the Property will cooperate with third parties participating in the implementation of the Event. The Client may not leave the Property for use (in any way) to a third party, nor may s/he use the Property outside the Event.
7. The Client is obliged to:
 - a) state the venue of the Event as follows: "**House of Arts**, Moyzesova 66, Košice"; the Client may not use the name of the Provider "Slovak State Philharmonic Košice" in connection with the Event, either when selling tickets or in any promotional or other materials or statements,
 - b) ensure compliance with the maximum capacity pursuant to point of Article I (1) (a) of this Agreement,
 - c) ensure that no political party or movement is presented or promoted during or in connection with the Event, in particular no political agitation or collection to support political parties or movements, no promotional and other materials (banners, leaflets, gift items, etc.) containing in particular information, name and logo of any political party or movement, not even by a third party, shall be placed in or in the vicinity of the Event,
 - d) ensure that the event, including its program, will run in ways which do not jeopardize the good reputation of the Provider, even by a third party.
 - e) ensure that own drinks, snacks, snacks or food are not be brought in nor consumed inside the Property and in its vicinity, neither by the Client nor the participants of the Event,
 - f) ensure compliance with a strict ban on entry to bar areas and areas where the Event is not held,

do barových priestorov a priestorov, v ktorých sa nekoná Podujatie,

- g) dodržať zákaz využívania barových, cateringových alebo obdobných služieb akoukoľvek inou osobou ako je spoločnosť: **Platz Catering s.r.o.**, IČO: 54849063, Sídlo: Moldavská cesta 8/B, 042 80 Košice - mestská časť Juh, Slovenská republika, ktorá je výhradným poskytovateľom barových a cateringových služieb v Dome umenia,
 - h) rešpektovať a zabezpečiť rešpektovanie činnosti Poskytovateľa a vykonávanie všetkých činností počas prípravy Veci na Podujatie potichu v prípade, že v čase prípravy prebieha činnosť Poskytovateľa (napr. skúška),
 - i) zabezpečiť ochranu vlastných vecí a vecí tretích osôb vnesených do Veci (napr. poistením); Objednávateľ berie na vedomie, že Poskytovateľ nezodpovedá za stratu, prípadne poškodenie hnutelných vecí Objednávateľa a/alebo tretích osôb nachádzajúcich sa vo Veci,
 - j) Poskytovateľa bezodkladne informovať o vzniku škody (prípadne poistnej udalosti) a poskytnúť mu súčinnosť pri spracovaní všetkých relevantných podkladov potrebných pri dokumentácii skutkového stavu,
 - k) vrátiť Poskytovateľovi Vec po skončení Doby podnájmu v stave, v akom Vec prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebovanie,
 - l) zabezpečiť dodržiavanie bezpečnostných a protipožiarnych predpisov osobami užívajúcimi Vec, pričom Objednávateľ zodpovedá za dodržiavanie platných právnych predpisov o požiarnej ochrane, bezpečnosti, ochrane života a zdravia, ochrane životného prostredia, odpadoch a hygienických predpisov v plnom rozsahu,
 - m) zabezpečiť dodržiavanie platných právnych predpisov o ochrane nefajčiarov, pričom Objednávateľ zodpovedá za dodržiavanie týchto platných právnych predpisov v plnom rozsahu,
 - n) zabezpečiť dodržiavanie platných právnych predpisov o nelegálnej práci a nelegálnom zamestnávaní, pričom Objednávateľ zodpovedá za dodržiavanie týchto platných právnych predpisov v plnom rozsahu,
 - o) zabezpečiť čistotu a poriadok vo Veci ako aj v bezprostrednom okolí Veci, pričom je zakázané používať predmety, ktoré spôsobujú rozsiahle znečistenie (najmä konfety, vrátane vystreľovacích, piňaty a pod.),
 - p) strpieť vstup Prenajímateľa, Poskytovateľa a nimi poverených osôb do Veci počas Doby podnájmu;
- v prípade porušenia uvedených povinností zodpovedá Objednávateľ Poskytovateľovi za všetky

- g) comply with the prohibition of the bar use, catering or similar services by any person other than **Platz Catering s.r.o.**, Business ID: 54849063, Registered office: Moldavská cesta 8/B, 042 80 Košice - City District South, Slovak Republic, which is the exclusive provider of bar and catering services in the House of Arts,
 - h) respect and ensure the respect of the Provider's activities and the performance of all activities during the preparation of the Property for the Event in the event that the Provider's activities take place at the time of preparation (e.g. rehearsals),
 - i) ensure the protection of own property and property of third parties brought into the Property (e.g. insurance); the Client acknowledges that the Provider is not responsible for the loss or damage to movable items of the Client and/or third parties located in the Property,
 - j) immediately inform the Provider if any damage occurs (or insured event) and cooperate together in the processing of all relevant documents necessary for the documentation of the facts,
 - k) return the Property to the Provider after the end of the Sublease Period in the condition in which the Client took over the Property, taking into account the usual wear and tear,
 - l) ensure compliance with safety and fire regulations by persons using the Property, while the Client is responsible for compliance with applicable laws on fire protection, safety, life and health protection, environmental protection, waste and hygiene regulations in full,
 - m) ensure compliance with applicable legislation on the protection of non-smokers, while the Client is responsible for compliance with such applicable legislation to the full extent,
 - n) ensure compliance with applicable laws on illegal work and illegal employment, while the Client is responsible for compliance with these applicable laws in full,
 - o) ensure cleanliness and order in the Property as well as in the immediate vicinity of the Property, while it is forbidden to use objects that cause extensive pollution (in particular confetti, including party poppers, piñatas, etc.),
 - p) tolerate the entry of the Lessor, the Provider, and persons authorized by them into the Property during the Sublease Period;
- if the above-mentioned obligations are breached, the Client is liable in full to the Provider for all damages incurred by the Provider as a result of a breach of any obligation, or sanctions imposed on

škody, ktoré Poskytovateľovi dôsledkom porušenia ktorejkoľvek povinnosti vznikli, resp. sankcie, ktoré boli Poskytovateľovi uložené, a to v plnom rozsahu, a je povinný ich Poskytovateľovi uhradiť na základe faktúry vystavenej Poskytovateľom so splatnosťou 15 dní odo dňa jej vystavenia.

8. Zmluvné strany sa dohodli, že za podstatné porušenie Zmluvy sa považuje najmä:

- a) nedodržanie ktorejkoľvek povinnosti uvedenej v:
- článku I. bode 2 tejto Zmluvy,
 - článku III. bode 1, 2 a 3 tejto Zmluvy,
 - článku IV. bode 2, 3, 6, 7 písm. a, b), c), d), f), g) a h) tejto Zmluvy,

b) Objednávateľ užíva Vec v rozpore s touto Zmluvou,

c) Objednávateľ a/alebo osoby užívajúce Vec hrubo porušujú pokoj a/alebo poriadok.

Ak Poskytovateľ alebo ním poverená osoba na vykonanie kontroly zistí, že došlo k podstatnému porušeniu tejto Zmluvy, patrí Poskytovateľovi za každé takéto jednotlivé porušenie ktorejkoľvek povinnosti podľa predchádzajúcej vety tohto bodu tohto článku Zmluvy zmluvná pokuta vo výške 500,- € (slovom: päťsto eur). Poskytovateľ má zároveň právo na náhradu škody prevyšujúcej sumu zmluvnej pokuty. Finančné nároky podľa tohto bodu tohto článku Zmluvy sa stávajú splatnými v okamihu zistenia podstatného porušenia Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že Poskytovateľ je oprávnený zahrnúť do faktúry podľa článku III. tejto Zmluvy sumu vo výške zmluvnej pokuty podľa tohto bodu tohto článku Zmluvy.

9. Ak Poskytovateľ alebo ním poverená osoba na vykonanie kontroly zistí, že došlo k porušeniu tejto Zmluvy, či pokynov Poskytovateľa, patrí Poskytovateľovi za každé takéto jednotlivé porušenie ktorejkoľvek povinnosti podľa:

- a) článku IV. bode 4, 5, 6, 7 písm. e), j), k), l), m), n), o) a p), bode 10 a 12 tejto Zmluvy,
- b) článku V. bode 15 a 16 tejto Zmluvy,

zmluvná pokuta vo výške 100,- € (slovom: sto eur). Poskytovateľ má zároveň právo na náhradu škody prevyšujúcej sumu zmluvnej pokuty. Finančné nároky podľa tohto bodu tohto článku Zmluvy sa stávajú splatnými v okamihu zistenia podstatného porušenia Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že Poskytovateľ je oprávnený zahrnúť do faktúry podľa článku III. tejto Zmluvy sumu vo výške zmluvnej pokuty podľa tohto bodu tohto článku Zmluvy.

10. Objednávateľ sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť voči tretím osobám o všetkých informáciách,

the Provider, and the Client is obliged to pay for them to the Provider against an invoice issued by the Provider with a 15-day due date.

8. The Parties agree that the following in particular shall be considered as a material breach of the Agreement:

a) non-compliance with any of the obligations referred to in:

- Article I (2) of this Agreement,
- Article III (1) to (3) of this Agreement,
- Article IV (2), (3), (6), (7) (a) to (d), and (f) to (h) of this Agreement,

b) The Client uses the Property contrary to this Agreement,

c) The Client and/or persons using the Property grossly breach the peace and/or order.

If the Provider or a person authorized by the Provider to carry out the inspection finds that there has been a material breach of this Agreement, the Provider shall be entitled to a contractual penalty in the amount of 500,- € (in words: five hundred Euros) for each such individual breach of any obligation under the terms defined in the previous sentence of this paragraph of this Article of the Agreement. At the same time, the Provider has the right to compensation for damages exceeding the amount of the contractual penalty. Financial claims under this clause of this Article of the Agreement become due at the time when the material breach of the Agreement has been discovered. The Parties agree that the Provider is entitled to include a contractual penalty in the amount corresponding to the damages pursuant to this point of this Article of the Agreement in the invoice pursuant to Article III of this Agreement.

9. If the Provider or a person authorized by the Provider to carry out the inspection finds that there has been a breach of this Agreement or of the Provider's instructions, the Provider is entitled to collect a contractual penalty of 100,- € (in words: one hundred Euros) for any such individual breach of any obligation under:

- a) Article IV (4) to (7) (e), (j) to (p), (10) and (12) of this Agreement,
- b) Article V (15) and (16) of this Agreement,

At the same time, the Provider has the right to compensation for damages exceeding the amount of the contractual penalty. Financial claims under this clause of this Article of the Agreement become due at the time when the material breach of the Agreement has been discovered. The Parties agree that the Provider is entitled to include a contractual penalty in the amount corresponding to the damages pursuant to this point of this Article of the Agreement in the invoice pursuant to Article III of

o ktorých sa dozvedel v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, a to aj vo vzťahu k obchodným partnerom druhej zmluvnej strany. Objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť, aby osoby užívajúce Vec zachovávali mlčanlivosť voči tretím osobám o všetkých informáciách, o ktorých sa dozvedeli v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, a to aj vo vzťahu k obchodným partnerom Poskytovateľa. Objednávateľ je zodpovedný za všetky škody, ktoré vzniknú v súvislosti s porušením tohto bodu tohto článku Zmluvy v plnom rozsahu. Zmluvné strany sa dohodli, že povinnosť zachovávať mlčanlivosť podľa tohto bodu tohto článku Zmluvy bude trvať aj po ukončení zmluvného vzťahu medzi zmluvnými stranami založeného touto Zmluvou.

11. Objednávateľ vyhlasuje, že:

- a) bol riadne oboznámený so stavom Veci pred podpísaním tejto Zmluvy a tento v plnom rozsahu akceptuje,
- b) sú mu známe osobitné pravidlá, ktoré je potrebné dodržiavať pri používaní Veci a Poskytovateľ nie je povinný ho s týmito pravidlami osobitne oboznamovať,
- c) bol riadne oboznámený, že výhradným poskytovateľom barových a cateringových služieb v Dome umenia je spoločnosť: **Platz Catering s.r.o.**, a že je zakázané využívanie barových, cateringových alebo obdobných služieb akoukoľvek inou osobou,
- d) bol riadne oboznámený s monitorovaním priestorov a blízkeho okolia Domu umenia a oboznámi každú osobu, ktorej umožní prístup k Veci, s možnosťou jej zaznamenania kamerami so záznamom,
- e) získal všetky súhlasy, schválenia, povolenia, licencie alebo rozhodnutia a podnikol všetky kroky potrebné podľa všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky, podľa svojich interných predpisov a dokumentov, ako aj akýchkoľvek iných dokumentov, ktorými je viazaný, na to, aby mohol uskutočniť Podujatie a v súvislosti s tým platne uzavrel túto Zmluvu a každý s ňou súvisiaci dokument.

12. Objednávateľ je oprávnený užívať Vec výlučne na účel, ktorému slúži, a nesmie vykonať zmeny Veci. V prípade, že nepovolenou stavebnou činnosťou alebo inou nepovolenou činnosťou vykonanou na Veci zo strany Objednávateľa vzniknú Poskytovateľovi akékoľvek záväzky (napr. sankcie a pod.), Objednávateľ sa zaväzuje tieto záväzky vyrovnať v plnom rozsahu na základe faktúry vystavenej Poskytovateľom so splatnosťou 15 dní odo dňa jej vystavenia.

this Agreement.

10. The Client undertakes to maintain confidentiality vis-à-vis third parties of all information the Client has learned in connection with the performance of this Agreement, including in relation to the business partners of the other Party. The Client undertakes to ensure that the persons using the Property maintain confidentiality towards third parties about all information they have learned in connection with the performance of this Agreement, including in relation to the business partners of the Provider. The Client shall be liable for all damages incurred in connection with the breach of this clause of this Article of the Agreement to its full extent. The Parties agree that the obligation of confidentiality under this clause of this Article of the Agreement shall continue even after the termination of the contractual relationship between the Parties established by this Agreement.

11. The Client declares:

- a) to have been duly acquainted with the state of the Property before signing this Agreement and the s/he fully accepts it,
- b) s/he is aware of special rules that must be observed when using the Property and the Provider is not obliged to specifically familiarize the Client with these rules,
- c) to have been duly informed that bar and catering services in the House of Arts are exclusively provided by **Platz Catering s.r.o.**, and that the use of bar, catering, or similar services by any other person is prohibited,
- d) to have been duly acquainted with the monitoring of the premises and the vicinity of the House of Arts and to inform any person who is granted access to the Property, about the possibility of being recorded by the security cameras,
- e) to have obtained all consents, approvals, permits, licenses, or decisions and to have taken all steps necessary under the generally binding legal regulations of the Slovak Republic, according to the Client's internal regulations and documents, as well as any other documents by which the Client is bound, in order to be able to carry out the Event and in connection with it to conclude this legally binding Agreement and any related document.

12. The Client is entitled to use the Property exclusively for the purpose it serves and may not make changes to the Property. If the Provider incurs any liabilities (e.g. sanctions, etc.) for any unauthorized construction activity or other unauthorized activity the Client carries out on the Property, the Client undertakes to settle these liabilities in full against

13. Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne spolupracovať a poskytovať si všetky informácie potrebné pre riadne a včasné plnenie svojich povinností a záväzkov vyplývajúcich im zo Zmluvy.

V. SPRACÚVANIE OSOBNÝCH ÚDAJOV

1. Spracúvanie osobných údajov osôb užívajúcich Vec, ktoré Poskytovateľovi poskytne Objednávateľ, sa vykonáva na právnom základe - spracúvanie osobných údajov je nevyhnutné na plnenie tejto Zmluvy v súlade so zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších právnych predpisov (ďalej len „**Zákon o ochrane osobných údajov**“).
2. Pri spracúvaní osobných údajov osôb užívajúcich Vec vystupuje Poskytovateľ v pozícii prevádzkovateľa a Objednávateľ, ktorý poskytol osobné údaje Poskytovateľovi, ako zástupca osôb užívajúcich Vec, ktoré sú v pozícii dotknutej osoby.
3. Účelom spracúvania osobných údajov je plnenie podľa tejto Zmluvy a plnenie povinností Poskytovateľa podľa osobitných právnych predpisov.
4. Prijemcami osobných údajov sú subjekty verejnej správy a štátne orgány pri plnení zákonných povinností. Poskytovateľ nepredpokladá prenos osobných údajov do tretej krajiny.
5. Rozsah spracúvania osobných údajov je určený najmä právami a povinnosťami Objednávateľa a Poskytovateľa podľa tejto Zmluvy, okrem iného najmä v rozsahu: meno, priezvisko, fotografia, videozáznam.
6. Doba uchovávanía osobných údajov bude trvať počas platnosti a účinnosti tejto Zmluvy, celej doby existencie Poskytovateľa a jeho právneho nástupcu, ako aj trvania účelu spracúvania osobných údajov.
7. Spracúvanie osobných údajov je zároveň nevyhnutné na plnenie Zmluvy v súlade s právnym základom spracúvania osobných údajov uvedenom v čl. 6 ods. 1 písm. b) Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov (ďalej len „**GDPR**“).
8. Osoba užívajúca Vec má právo na prístup k jej osobným údajom podľa ustanovenia čl. 15 GDPR.

an invoice issued by the Provider within its 15-day due date.

13. The Parties undertake to cooperate with each other and provide each other with all information necessary for the proper and timely performance of their duties and obligations under the Agreement.

V. PROCESSING OF PERSONAL DATA

1. The processing of personal data of persons using the Property provided by the Client to the Provider is carried out on a legal basis - the processing of personal data is necessary for the performance of this Agreement in accordance with Act No. 18/2018 Coll. on Personal Data Protection and on Amendments to Certain Acts as amended (“**Personal Data Protection Act**”).
2. When processing the personal data of persons using the Property, the Provider acts in the position of the controller and the Client, who provided personal data to the Provider, acts in the position of the representative of persons using the Property and these persons are in the position of the data subject.
3. The purpose of personal data processing is performance pursuant to this Agreement and the fulfillment of the Provider's obligations pursuant to the special legal regulations.
4. Recipients of personal data are the public administration entities and state bodies during the fulfillment of legal obligations will be made available. The Provider does not anticipate the transfer of personal data to a third country.
5. The scope of personal data processing is determined in particular by the rights and obligations of the Client and the Provider pursuant to this Agreement, inter alia in particular in the scope of: name, surname, photograph, video recording.
6. The storage period of personal data will last during the validity and effectiveness hereof, the entire existence of the Provider and its legal successor, as well as the duration of the purpose of personal data processing.
7. At the same time the processing of personal data is necessary for fulfillment hereof in accordance with the legal basis for the processing of personal data specified in Article 6 para. 1 letter b) of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (“**GDPR**”).

9. Osoba užívajúca Vec má právo na opravu alebo vymazanie alebo obmedzenie spracúvania osobných údajov podľa ustanovení čl. 16, čl. 17 a čl. 18 GDPR.
10. Osoba užívajúca Vec má právo na prenosnosť osobných údajov podľa ustanovenia čl. 20 GDPR.
11. Osoba užívajúca Vec má právo namietat' proti spracúvaniu osobných údajov podľa čl. 21 GDPR.
12. Osoba užívajúca Vec má právo podať návrh na konanie o ochrane osobných údajov podľa ustanovenia § 100 a nasl. Zákona o ochrane osobných údajov dozornému orgánu, ktorým je Úrad na ochranu osobných údajov.
13. Osoba užívajúca Vec má právo sa v súvislosti s jej právami v oblasti ochrany osobných údajov, kedykoľvek obrátiť na Poskytovateľa, pričom kontaktné údaje Poskytovateľa sú uvedené v záhlaví tejto Zmluvy.
14. V zmysle Zákona o ochrane osobných údajov má osoba užívajúca Vec právo na prístup k osobným údajom, opravu osobných údajov, na obmedzenie spracúvania osobných údajov, výmaz osobných údajov a prenosnosť osobných údajov. Pri spracúvaní osobných údajov zo strany Poskytovateľa nedochádza k automatizovanému rozhodovaniu ani profilovaniu. Odvolanie súhlasu: Osobné údaje sa nespracúvajú na základe súhlasu, ale na splnenie zákonných povinností. Osobné údaje sú nevyhnutné a v prípade ich neposkytnutia zmluvný vzťah na základe tejto Zmluvy nemôže vzniknúť.
15. Objednávateľ je povinný informovať každú osobu užívajúcu Vec, ktorej osobné údaje Poskytovateľovi Objednávateľ poskytne, o jej právach ako dotknutej osoby.
16. Objednávateľ vyhlasuje, že má vysporiadané všetky práva chránené právnymi predpismi Slovenskej republiky a je oprávnený poskytnúť Poskytovateľovi osobné údaje osôb užívajúcich Vec tak, ako je to uvedené v tomto článku Zmluvy.

VI. SKONČENIE ZMLUVY

1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do dňa 30/10/2023, pričom končí:
 - a) pätnásty deň po dni splatnosti faktúry podľa bodu 1 článku III. Zmluvy, ak do tohto dňa Objednávateľ neuhradí Poskytovateľovi Odmenu za rezerváciu,

8. The person using the Property has the right to access his/her personal data pursuant to the provision of Art. 15 GDPR.
9. The person using the Property has the right to correct or delete or limit the processing of personal data pursuant to the provisions of Art. 16 to 17 and Art. 18 GDPR.
10. The person using the Property has the right to transfer personal data pursuant to the provision of Art. 20 GDPR.
11. The person using the Property has the right to object to the processing of personal data pursuant to Art. 21 GDPR.
12. The person using the Property has the right to file a motion for proceedings on the protection of personal data pursuant to the provisions of Section 100 et seq. of Act on Personal Data Protection to the supervisory body, which is the Personal Data Protection Office.
13. The person using the Property has the right to contact the Provider at any time in connection with his/her rights in the field of personal data protection, whereby the contact details of the Provider are stated in the title of this Agreement.
14. Pursuant to the Act on Personal Data Protection, the person using the Property has the right to access personal data, correct personal data, restrict the processing of personal data, delete personal data and transfer personal data. There is no automated decision-making or profiling when processing personal data by the Provider. Withdrawal of consent: Personal data are not processed on the basis of consent, but for the fulfillment of legal obligations. Personal data are necessary and in the event of non-provision thereof, a contractual relationship cannot be established on the basis of this Agreement.
15. The Client is obliged to inform each person using the Property, whose personal data the Client provides to the Provider, about his/her rights as the affected person.
16. The Client declares that it has settled all rights protected by the legal regulations of the Slovak Republic and is entitled to provide the Provider with personal data of persons using the Property as specified in this article of the Agreement.

VI. TERMINATION

1. This Agreement is concluded for a definite period until 30/10/2023, ending:
 - a) on the fifteenth day following the due date of

- b) uplynutím doby, na ktorú bola uzatvorená,
- c) vrátením Veci podľa bodu 2 článku II. tejto Zmluvy,
- d) dohodou zmluvných strán, ktorú je možné uzatvoriť kedykoľvek v priebehu trvania tejto Zmluvy v písomnej forme.

2. Odstúpiť od tejto Zmluvy môžu obe zmluvné strany v obzvlášť závažných prípadoch, akými sú udalosti vis major.
3. Poskytovateľ môže odstúpiť od Zmluvy aj v prípade, ak Objednávateľ poruší Zmluvu podstatným spôsobom alebo aj bez uvedenia dôvodu. V prípade, že Poskytovateľ odstúpi od Zmluvy bez uvedenia dôvodu menej ako 60 dní pred plánovaným uskutočnením Podujatia, má Objednávateľ nárok na vrátenie Odmeny za rezerváciu v plnej výške.
4. Odstúpením sa Zmluva ruší s účinkami ex nunc. Právne účinky odstúpenia nastávajú dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane. Odstúpenie od Zmluvy musí byť v písomnej forme a musí byť doručené druhej zmluvnej strane. Poskytovateľ môže odstúpiť od tejto Zmluvy aj zaslaním odstúpenia na e-mailovú adresu Objednávateľa, ktorá je uvedená v záhlaví tejto Zmluvy.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade odstúpenia od Zmluvy:
 - a) pokiaľ nie je v tejto Zmluve uvedené alebo medzi zmluvnými stranami písomne dohodnuté inak, Poskytovateľ nie je povinný vrátiť Objednávateľovi Odmenu za rezerváciu, keďže Poskytovateľ Objednávateľovi v období od platnosti tejto Zmluvy do odstúpenia od tejto Zmluvy rezervoval pre Objednávateľa Vec na dobu podľa bodu 2 článku II. tejto Zmluvy,
 - b) Poskytovateľ má nárok na náhradu spôsobenej škody, ktorá pozostáva najmä z vynaložených nákladov,
 - c) nemá Objednávateľ nárok na náhradu vynaložených nákladov, ani akéhokoľvek iného plnenia, ktoré vznikne Objednávateľovi voči Poskytovateľovi v súvislosti s odstúpením od tejto Zmluvy.

VII. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Práva a povinnosti zmluvných strán touto Zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území

the invoice referred to in Article III (1) of the Agreement, if the Client fails to pay the Provider the Fee for the reservation by this date,

- b) by the expiration of the period for which the Agreement was concluded;
- c) by returning the Property pursuant to Article II (2) of this Agreement,

by agreement of the Parties, which may be concluded at any time during the term of this Agreement in writing.

2. Both Parties may withdraw from this Agreement in particularly serious cases, such as force majeure.
3. The Provider may withdraw from the Agreement also when the Client violates the Agreement in a material way or also without stating a reason. If the Provider withdraws from the Agreement without giving any reason less than 60 days before the planned performance of the Event, the Client is entitled to a full refund of the Remuneration for the reservation.
4. Withdrawal shall terminate the Agreement ex nunc. Effects of withdrawal shall take effect on the date the notice of withdrawal is delivered to the other Party. Withdrawal from the Agreement must be in writing and it must be delivered to the other Party. The Provider may also withdraw from this Agreement by sending the withdrawal to the Client's e-mail address specified in the header of this Agreement.
5. The Parties agree that in the event of withdrawal from the Agreement:
 - a) unless otherwise specified in this Agreement or agreed in writing between the Parties, the Provider is not obliged to return the Client the Remuneration for the reservation, as the Provider reserved the Property for the Client in the period from the validity of this Agreement until withdrawal from this Agreement for the period pursuant to Article II (2) of this Agreement,
 - b) the Provider is entitled to compensation for the damages caused, which consists mainly of the costs incurred,
 - c) the Client is not entitled to reimbursement of the costs incurred or any other performance that the Client incurs against the Provider in connection with the withdrawal from this Agreement.

VII. FINAL PROVISIONS

| | |
|---|--|
| <p>Slovenskej republiky.</p> <p>2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory týkajúce sa vzťahov súvisiacich s touto Zmluvou budú riešené príslušnými súdmi Slovenskej republiky.</p> <p>3. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky písomnosti súvisiace s touto Zmluvou si budú doručovať na adresy uvedené v záhlaví tejto Zmluvy. Písomnosť sa považuje za doručeníu aj dňom, kedy sa vrátila odosielajúcej zmluvnej strane ako nedoručená. Písomnosť doručovaná elektronickými prostriedkami na e-mailovú adresu Objednávateľa uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy sa považuje za doručeníu v druhý deň od jej odoslania, a to vrátane prípadu, keď ju adresát neprečítal. Akúkoľvek zmenu adresy na doručovanie, ako aj ostatných kontaktných údajov (napr. e-mailovej adresy) je zmluvná strana, u ktorej ku zmene došlo, povinná bezodkladne písomne oznámiť druhej zmluvnej strane spolu s uvedením nového kontaktného údaje, najmä novej adresy pre doručovanie, prípadne novej e-mailovej adresy.</p> <p>4. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.</p> <p>5. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch. Každá zmluvná strana dostane po jednom rovnopise. Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskej jazykovej verzii a v anglickej jazykovej verzii, pričom obe verzie sú rovnocenné. V prípade akýchkoľvek rozporov medzi oboma verziami má vždy prednosť slovenská jazyková verzia.</p> <p>6. Táto Zmluva sa môže meniť a dopĺňať len písomným dodatkom podpísaným oboma zmluvnými stranami.</p> <p>7. V prípade, ak sa niektoré z ustanovení Zmluvy stane podľa všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky neplatné alebo nevyožiteľné, platnosť alebo vymožitelnosť ostatných ustanovení Zmluvy zostáva nedotknutá a zmluvné strany sa zaväzujú bezodkladne začať rokovať v dobrej viere a dohodnúť sa na nahradení takéhoto ustanovenia novým ustanovením, ktoré bude mať účinky čo najviac podobné účinkom pôvodného ustanovenia, prihliadajúc pritom najmä na kontext a celkový právny a ekonomický účel daného ustanovenia ako aj Zmluvy.</p> <p>8. Zmluvné strany vyhlasujú, že osoby podpisujúce túto Zmluvu sú k podpisu Zmluvy oprávnené, s jej</p> | <p>1. The rights and obligations of the Parties not regulated hereby are governed by the relevant provisions of the Civil Code and other generally binding legal regulations valid within the territory of the Slovak Republic.</p> <p>2. The Parties agree that all disputes concerning relations related hereto shall be resolved by the competent courts of the Slovak Republic.</p> <p>3. The Parties agree that all documents related hereto shall be delivered to the addresses specified in the title of this Agreement. The document is also considered delivered on the day when it is returned to the sending Party as undelivered. A document delivered by electronic means to the Client's e-mail address specified in the title of this Agreement shall be deemed delivered on the second day after its sending, regardless whether the addressee reads it or not. In case of any change of delivery address as well as other contact details (e.g. e-mail address), the Party with which the change took place is obliged to notify the other Party in writing without delay, along with the indication of the new contact detail, in particular the new delivery address or the new e-mail address.</p> <p>4. This Agreement shall enter into force on the date both Parties sign it and it shall become effective on the day following the date of its publication in the Central Register of Contracts.</p> <p>5. This Agreement is drawn up in two copies. Each Party will receive one copy. This Agreement is drawn up in the Slovak language version and in the English language version, both versions being equivalent. In case of any discrepancies between the two versions, the Slovak language version shall always prevail.</p> <p>6. This Agreement may be amended only by a written amendment signed by both Parties.</p> <p>7. If any of the provisions of the Agreement becomes invalid or unenforceable under the generally binding legal regulations of the Slovak Republic, the validity or enforceability of the other provisions of the Agreement shall remain unaffected and the Parties undertake to immediately start negotiations in good faith and agree to replace such a provision with a new provision that will have effects as similar as possible to the effects of the original provision, taking into account in particular the context and overall legal and economic purpose of the provision</p> |
|---|--|

obsahom sa oboznámili a jej zneniu porozumeli. Zmluva bola uzatvorená po vzájomnej dohode zmluvných strán, je prejavom ich slobodnej a vážnej vôle a nebola uzatvorená v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Na znak súhlasu s ňou ju vlastnoručne podpisujú.

as well as the Agreement.

8. The Parties declare that the persons signing this Agreement are entitled to sign the Agreement, have become acquainted with its content and understood its wording. The Agreement has been concluded by mutual agreement of the Parties, is a manifestation of their free and serious will and has not been concluded in distress and under noticeably unfavorable conditions. As a sign of consent hereto, they sign it by hand.

V Košiciach, dňa

In Ängeholm, Sweden, on . .2023

Poskytovateľ/Provider:

Objednávateľ/Client:

Štátna filharmónia Košice
Slovak State Philharmonic Košice
Mgr. Lucia Potokárová
generálna riaditeľka/general director

PER NORDAHL AKTIEBOLAG
Helena Louise Nordahl

PRÍLOHA/ATTACHMENT

PREBERACÍ A ODOVZDÁVACÍ PROTOKOL/ACCEPTANCE AND HANDOVER PROTOCOL

Začiatok Doby podnájmu/Beginning of the Sublease Period: ___/___/____ o/from ___:___ hod. (time)

Predmet podnájmu (t. j. Vec podľa bodu 1 písm. a) článku I. Zmluvy) bol odovzdaný Objednávateľovi dňa/ The subject of the sublease (i. e. the Property specified in point of Article I (1) (a) of this Agreement) was handed over to the Client on: ___/___/____ o/on ___:___ hod.

Zistené vady, poškodenia, iné zistenia/Detected defects, damages, other findings:

Osoba určená Poskytovateľom ako odovzdávajúci Veci/The person appointed by the Provider to hand over the Property:

_____ (meno a priezvisko/name and surname)

(podpis/signature)

Osoba určená Objednávateľom na prevzatie Veci/The Person appointed by the Client to take over the Property:

_____ (meno a priezvisko/name and surname)

(podpis/signature)

Reálny koniec Doby podnájmu/The real end of the Sublease Period: ___/___/____ o/on ___:___ hod. (time)

Zistené vady, poškodenia, iné zistenia/Detected defects, damages, other findings:

Osoba určená Poskytovateľom/The person appointed by the Provider:

_____ (meno a priezvisko/name and surname)

(podpis/signature)